

源氏物语图典

译文 叶渭渠 导读与图解 叶渭渠

主编 叶渭渠

日本古典名著图读书系



上海三联书店

日本古典名著图读书系

叶渭渠 主编

源氏物语图典

叶渭渠 译文

叶渭渠 导读、图解



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

源氏物语图典 / (日) 紫式部著; 叶渭渠译; 叶渭渠导读、图解; 一上海;
上海三联书店, 2005.5
ISBN 7-5426-2085-1

I. 源... II. ①紫... ②叶... ③叶... III. 长篇小说-文学欣赏-日本-中世纪
IV. I313.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030821 号

源氏物语图典

著 者 / (日) 紫式部

译 者 / 叶渭渠

导 读 / 叶渭渠

责任编辑 / 黄韬

装帧设计 / 水平

监 制 / 林信忠

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlianc.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 山东人民印刷厂

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版

印 次 / 2005 年 5 月第 1 次印刷

开 本 / 889 × 1194 1 / 24

字 数 / 189 千字

印 张 / 11.75

几度绚丽的彩虹

(代总序)

叶渭渠

彩虹是绚丽的。

日本古典名著图典的“绘卷”，就像几度绚丽的彩虹。

日本的所谓“绘卷”，是将从中国传入的“唐绘”日本化，成为“大和绘”的主体组成部分。11世纪初诞生的《源氏物语》就已有谈论《竹取物语绘卷》和《伊势物语绘卷》的记载。换句话说，最早的“物语绘卷”此前已诞生了。它是由“绘画”（“大和绘”）和“词书”组成。丰富多彩的绘画，可以加深“物语”的文化底蕴，立体而形象地再现作家在文本中所追求的美的情愫。而“词书”则反映物语的本文，帮助在“绘卷”中了解物语文本。这样，既可以满足人们对文本的审美需求，也可以扩大审美的空间，让人们在图文并茂的“物语绘卷”中得到更大的愉悦，更多的享受，更丰富的美之宴。

我们编选的这五部古典名著图典的源泉，来自日本古典名著《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》所具有的日本美的特





质。换言之，在这些物语或草子的“绘卷”中，自然也明显地体现了日本文学之美。

我们读这些“绘卷”——日本古典名著图典，不是可以重新燃起对《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》的热情和对这些古典的憧憬吗！不是也可以同样找到日本美的特质，触动日本美的魂灵，体味日本美的情愫吗！总之，我们像从日本古典名著中可以读到日本美一样，也同样可以从这些图典中发现日本美。

《枕草子图典》，内容丰富，涉及四季的节令、情趣，宫中的礼仪、佛事人事，都城的山水、花鸟、草木、日月星辰等自然景象，以及宫中主家各种人物形象，这些在“绘卷”画师笔下生动地描绘了出来，使洗炼的美达到了极致，展现了《枕草子》所表现的宫廷生活之美、作者所憧憬的理想之美。

《源氏物语图典》，规模宏大，它不仅将各回的故事、主人公的微妙心理和人物相互间的纠葛，还有人物与自然的心灵交流，惟妙惟肖地表现在画面上，而且将《源氏物语》的“宿命轮回”思想和“物哀”精神融入绘画之中，将《源氏物语》文本审美的神髓出色地表现出来，颇具优美典雅的魅力与高度洗炼的艺术美。

《竹取物语图典》，在不同时代的“绘卷”中，共同展现了这部“物语文学”鼻祖的“伐竹”、“化生”、“求婚”、“升天”、“散花”等各个场面，联接天上与人间，跃动着各式人物，具现了一个构成物语中心画面的现实与幻梦交织的世界，一个幽玄美、幻想美的世界。

《伊势物语图典》，“绘卷”忠实地活现了物语中王朝贵族潇洒的恋爱故

事，运用优雅的色与线，编织出一个又一个浪漫的梦，充溢着丰富的抒情性之美。“词书”的和歌，表达了人物爱恋的心境和人物感情的交流，富含余情与余韵。“绘画”配以“词书”，合奏出一曲又一曲日本古典美的交响。

《平家物语图典》，形式多样，从物语绘、屏风绘、隔扇绘、扇面绘等，场面壮观，以表现作为武士英雄象征的人物群像为主，描写自然景物为辅。它们继承传统“绘卷”的雅致风格，追求场景的动的变化和场面的壮伟，具有一种感动的力量，一种震撼的力量。

这五部古典名著图典一幅接连一幅地展现了日本古典美的世界、日本古代人感情的世界、日本古代历史画卷的世界。观赏者可以从中得到人生与美的对照！可以从中诱发出对日本古代的历史想象和历史激情！

从这五部古典名著图典中，可以形象地观赏这几度彩虹的美，发现日本美的存在，得到至真至纯的美的享受！





导 读

叶渭渠

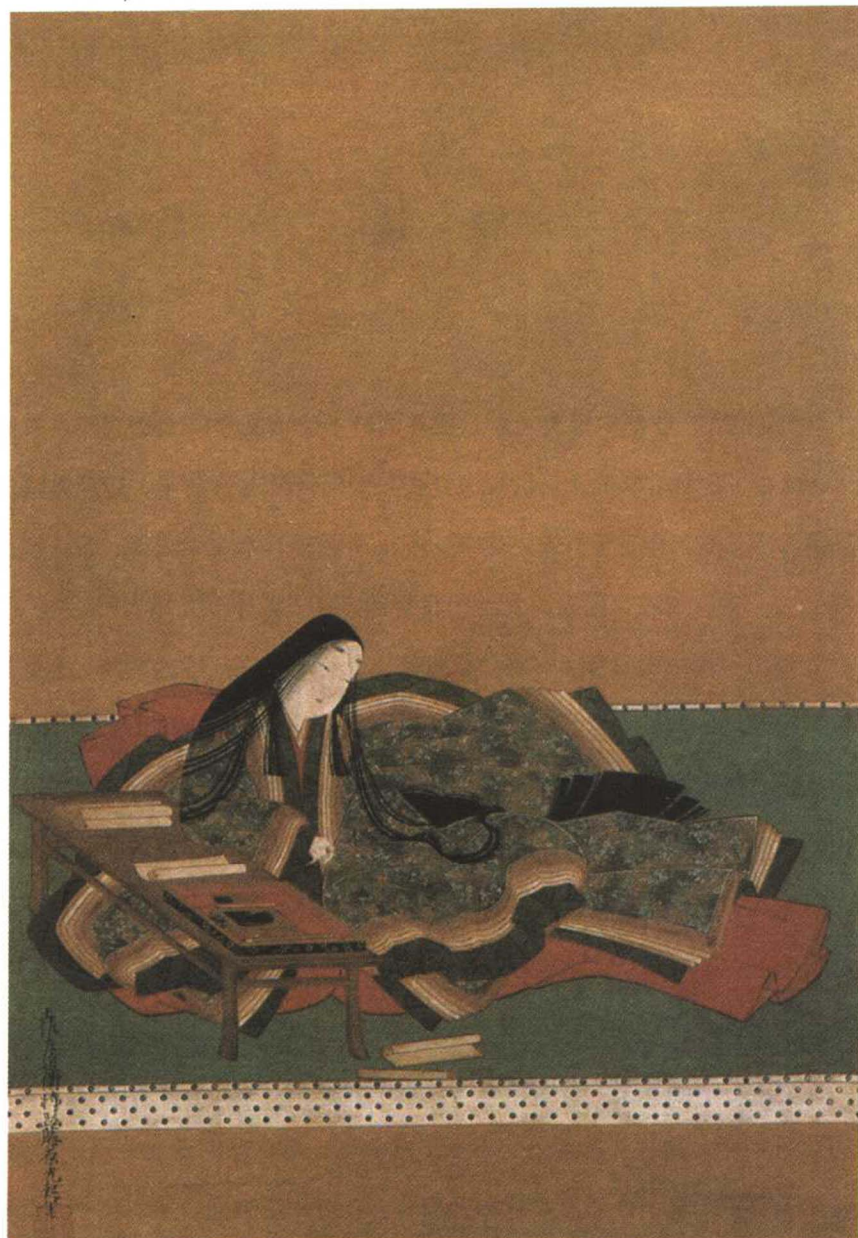
《源氏物语》是日本古典名著，被誉为日本物语文学的高峰之作，有日本《红楼梦》之称。实际上，它比《红楼梦》问世早七百余年，是世界第一部长篇写实小说。作者紫式部的名字，不仅永载于日本文学史册，而且享誉世界文坛，1964年联合国教科文组织将她选定为“世界五大伟人”之一。

紫式部出身中层贵族、书香门第世家，自幼受家庭环境的熏陶，博览其父收藏的汉籍，特别是白居易的诗文，很有汉学素养，对佛学和音乐、美术、服饰也多有研究，学艺造诣颇深，造就了她向文学发展的机运。青春时代，紫式部面对岁数比自己年长二十六岁且已有妻妾多人的时任筑前守的藤原宣孝向她求婚，决然随调任越前守的父亲离开京城，远走越前地方，逃避了她无法接受的这一现实。宣孝却穷追不舍，甚至在恋文上涂上了红色，以示“此乃吾思汝之泪色”。她的芳心被打动了，遂独身回京，嫁给宣孝，婚后生育了一女。结婚未满三年，丈夫因染流行疫病而逝世。从此芳年守寡，过着孤苦的孀居生活，她对自己人生的不幸深感悲哀，对自己的前途几陷于失望，曾作歌多首，吐露了自己力不从心的痛苦、哀伤和绝望的心境。其中一首歌

5



导
读





悲吟道：“我身我心难相应，奈何未达彻悟性。”

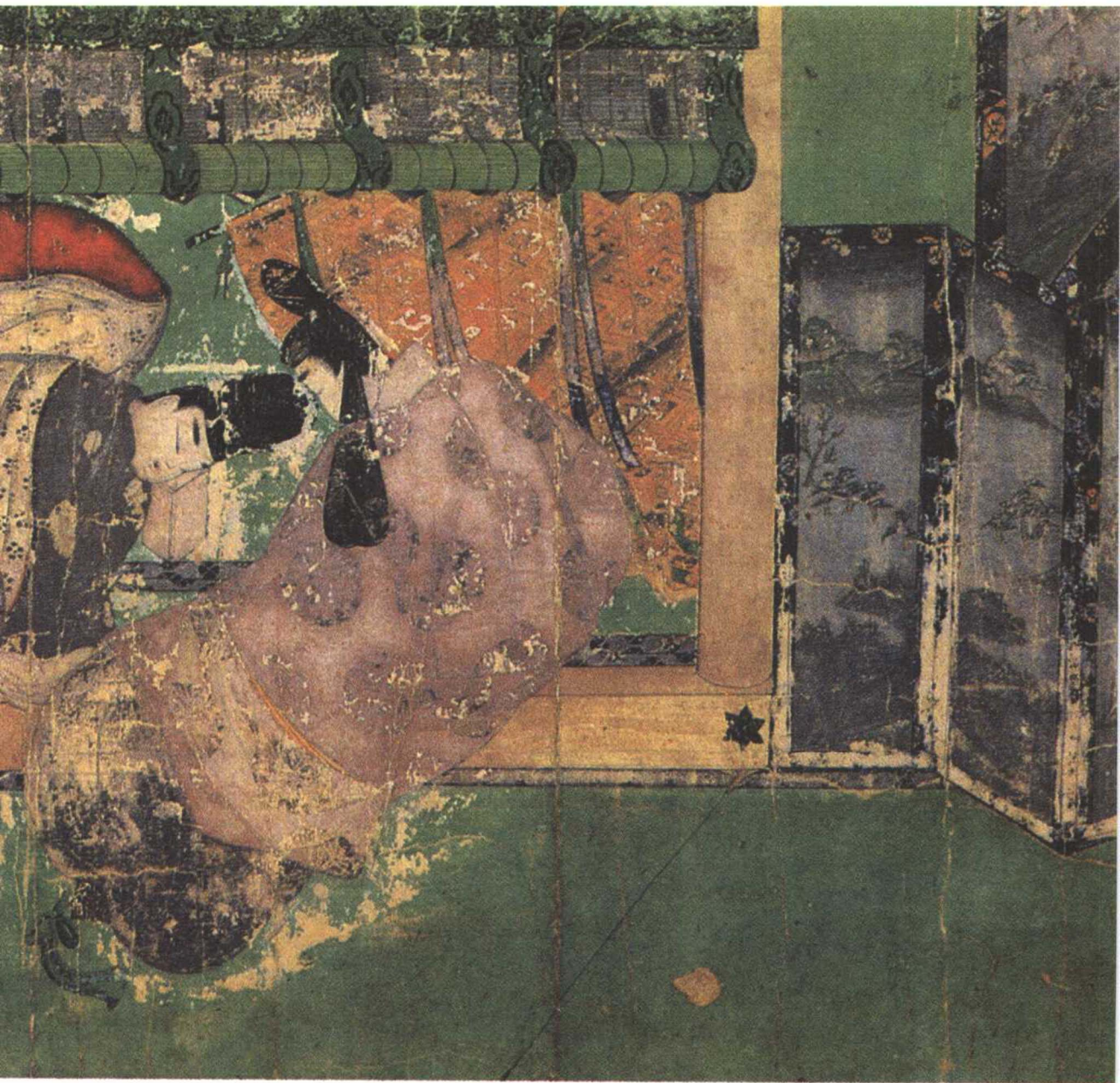
其时一条天皇册立太政大臣藤原道长的长女彰子为中宫。紫式部被召入宫，给彰子讲解《日本书纪》和白居易的诗文，有机会显示她的才华，博得天皇和彰子的赏识，受到天皇赐她一个“日本纪的御局”的美称，获得很优厚的礼遇。她有机会更多观览宫中的藏书和艺术精品，直接接触宫廷的内部生活，对妇女的不幸有了全面的观察和深入的了解，同时对贵族社会存在不可克服的矛盾和衰落的发展趋向也有较深的感受。但是，她又屈从于藤原道长的威权，不得不侍奉彰子，于是作歌一首：“凝望水鸟池中游，我身在世如萍浮，”以抒发自己无奈的苦闷胸臆，还赋歌一首：“独自嗟叹命多舛，身居宫中思绪乱，”流露了自己入宫后紊乱的思绪。她在日记里，也不时将自己虽身在宫里，但却不能融合在其中的不安与苦恼，表现了出来。可以说，紫式部长期在宫廷的生活体验，以及经历了同时代妇女的精神炼狱，孕育了她的文学胚胎，厚积了第一手资料，为她创作《源氏物语》打下了坚实的基础。

《源氏物语》是以藤原道长摄政下的平安王朝贵族社会盛极而衰这段历史为背景，通过主人公源氏的生活经历和爱情故事，描写了当时贵族政治联

< 【才女紫式部的面影】

紫式部才貌出众，青春年华就已显露其才学的端倪。她创作的《源氏物语》，成为日本文学的高峰之作，留芳千古。







姻、垄断权力的腐败政治与淫逸生活，并以典型的艺术形象，真实地反映了这个时代的面貌和妇女的命运。

小说写了以源氏为代表的皇室一派和以弘徽殿女御为代表的外戚一派之间的矛盾和斗争，也写了源氏的爱恋、婚姻，来反映一夫多妻制下妇女的欢乐、愉悦、哀愁与悲惨的命运。紫式部作了这样的描写：左大臣把自己的女儿葵姬许配给源氏，是为了加强自己的声势。朱雀天皇在源氏得势之时，将年方十六岁的女儿三公主嫁给了源氏。就连政敌右大臣，发现源氏和自己的女儿胧月夜偷情，也拟将她许配给源氏，以图分化源氏一派等等。这些描写大胆而机巧，是紫式部将自己周围的现实生活的艺术概括，以及将相关的人物化为艺术的形象。

紫式部笔下的众多妇女形象，有身份高贵的，也有身世低微的，但她们的处境都是一样，不仅成了贵族政治斗争的工具，也成了贵族男人手中的玩物。小说着墨最多的是源氏及其上下三代人对妇女的态度。源氏的父皇玩弄了更衣，由于她出身寒微，在宫中备受冷落，最后屈死于权力斗争之中。源氏依仗自己的权势，糟蹋了不少妇女：半夜闯进地方官夫人空蝉的居室玷污

< 【我成灰烟入云天（一）】

皇上知柏木危在旦夕，连忙晋升他为权大纳言，夕雾第一个前往道贺。柏木谢前，给三公主遣歌曰：“我成灰烟入云天”。图为夕雾掀起帷帐探视卧在病榻上的柏木。



了这个有夫之妇；践踏了出身卑贱的夕颜的爱情，使她郁郁而死；看见继母藤壶肖似自己的母亲，由思慕进而与她发生乱伦关系；闯入家道中落的末摘花的内室调戏她，发现她长相丑陋，又加以奚落。此外，源氏对紫姬、明石姬等许多不同身份的女子，也都大体如此。在后十回里出现的源氏继承人薰君（他名义上是源氏与其妾三公主之子，实际上是三公主与源氏的妻舅之子柏木私通所生）以及丹穗亲王以爱情戏弄了孤苦伶仃的弱女浮舟，又怕事情败露，把她弃置在荒凉的宇治山庄。在这些故事里可以看出：这些乱伦关系和堕落生活，是政治腐败的一种反映，和他们在政治上的式微与衰亡有着因果的关系。紫式部描写了源氏营造的六条院，原是被世人誉为琼楼玉宇，源氏逝后“必然被人抛舍，荒废殆尽”，并慨叹“此种人世无常之相，实在伤心惨目”，更证明了紫式部对贵族社会走向崩溃的趋势是有强烈的预感的。

总之，《源氏物语》堪称为一幅历史画卷。当然，从紫式部本人来说，她既感到“这个恶浊可叹的末世……总是







越来越坏”，不满当时的社会现实，哀叹贵族社会的没落，却又无法彻底否定这个贵族社会，更未能自觉认识这个贵族阶级退出政治舞台的历史必然性，所以她在触及贵族政治腐败的时候，一方面谴责了弘徽殿一派的政治野心和独断专行，另一方面又袒护源氏一派，并企图将源氏理想化，作为自己政治上的希望和寄托，对源氏政治生命的完结不胜其悲。书中第四十一回只有“云隐”题名而无正文，以这种奇特的表现手法来暗喻源氏的结局，正透露了紫式部的哀婉心情。

紫式部的这种双重的性格，在写到妇女命运的时候也表现了出来。她一方面同情受侮辱、受损害的女性，尤其是塑造了空蝉和浮舟这两个具有反抗性格的妇女形象。空蝉作为一个有夫之妇，在源氏的执拗的追求下，一度有过动摇，但最终毅然拒绝源氏的非礼行为，失去惟一依靠的丈夫之后，仍然没有屈从于源氏而削发为尼。浮舟被许配给人家，后因身世卑贱而遭退婚，被薰君的爱情作弄后，也同样因身份的关系而被藏匿在荒凉的宇治山庄，终因走投无路，跳进了宇治川，获救后也出家了。这种行为，可以说是一种抗争，尽管这是一种消极的抗争。但另一方面，紫式部又把源氏辈写成一个有始有终的庇护者，比如空蝉丧夫后，源氏仍未能忘情；浮舟孤守宇治后，薰

< 【我成灰烟入云天（二）】

图为夕雾掀起帷帐探视卧在病榻上的柏木。
此图为“我成灰烟入云天（一）”的局部放大。



